

**ነፍስ**

subst. , fem. et m. , Pl. ነፍሳት ፡ *anima* , *animus* 1) *halitus* , *spiritus* ፡ እምጣነ ፡ ሕያው ፡ እንተ ፡ ወሀለወት ፡ ነፍስክ ፡ πνοή Sir. 30,29; Job 27,3; Jes. 38,16; ነፍሱሂ ፡ ፍሕም ፡ ይእቲ ፡ Job 41,13; Act. 17,25; Ps. 118,31; እስክ ፡ ነፍስ ፡ ደኃሪት ፡ *usque ad extremum spiritum* Lit. 173,1. 2) *anima* i.e. *vis vitalis* , *vita* ፡ ነፍስ ፡ ኩሉ ፡ ሕያው ፡ Job 12,10; ሀለወት ፡ ነፍሱ ፡ ላዕሌሁ ፡ Act. 20,10; አልጸቀት ፡ ትግእ ፡ ነፍሳ ፡ Gen. 35,18; ትግባእ ፡ ነፍሱ ፡ ላዕሌሁ ፡ 3 Reg. 17,21; ትሕዮ ፡ ነፍስየ ፡ Gen. 12,13; ሐይወት ፡ ነፍስክ ፡ 1 Reg. 1,26; 1 Reg. 17,55; ለትሙት ፡ ነፍስየ ፡ Jud. 16,30; ነፍሶሙ ፡ መጠዉ ፡ *reddiderunt animam* i.e. *exspiraverunt* Sx. Hed. 3 Enc.; Luc. 23,46; መጠዉ ፡ ነፍሶ ፡ በእንተ ፡ Sir. 7,20 vel ህየንተ ፡ Sir. 29,15; የጎሥሥዋ ፡ ለነፍሶ ፡ Matth. 2,20; ቀታሌ ፡ ነፍስ ፡ Hez. 18,10; Matth. 19,18; ይቀትሎ ፡ ነፍሶ ፡ Deut. 22,26; Gen. 9,4; Gen. 9,5; Lev. 17,14; Deut. 19,21; ዕቀቡ ፡ ነፍስክሙ ፡ Deut. 4,15; Ps. 3,2; Ps. 68,1; Matth. 6,25; Matth. 10,28; Matth. 20,28; Marc. 3,4; Marc. 10,45; Luc. 12,22; Hebr. 4,12; ነፍስ ፡ ነባቢት ፡ *anima rationalis* Lit. Chrys.; እስመ ፡ ፪ ነፍሳት ፡ ሀለዋ ፡ ንበ ፡ ሰብእ ፤ አሐቲ ፡ መንፈስ ፡ ሕይወት ፡ ዘወፅአት ፡ እምአፉሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኢትትጌለቀ፡ ምስለ ፡ ጠባይዕ ፡ ወኢትመውትሂ ፤ ወአሐቲመ ፡ ደመ ፡ ነፍስት ፡ ይእቲ ፡ እምጠባይዕ ፡ ወይእቲስ ፡ መዋቲት ፡ Org. (vid. sub *ዑብረ* ) a) ዘነፍስ ፡ *anima praeditum* , *animatum* , *animans* opp. ዘአልቦ ፡ ነፍስ ፡ *inanimatum* 4 Esr. 4,55; ኩሉ ፡ ዘነፍስ ፡ πᾶσα σάρξ *omnes mortales* Jes. 40,5; Jes. 49,26; Jes. 66,16; Jes. 66,23; Hez. 21,5; Sir. 14,17; Sir. 17,4; Rom. 3,20. b) ዘነፍስ ፡ ψυχικός *animalis* (opp. *rationalis* et *spiritualis*) 1 Cor. 2,14; 1 Cor. 15,44. c) *anima* (a corpore separata) *mortuorum* , *manes* ፡ ከመ ፡ ታዕርፍ ፡ ነፍሱ ፡ Sir. 38,23; Job 14,22; ትረክቡ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወክፍለ ፡ ምስለ ፡ ነፍሳተ ፡ ጸድቃን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ Did. 34; Hen. 22,3; Hen. 22,9; Hen. 22,11 seq.; Apoc. 6,9; Apoc. 20,4; 1 Petr. 3,19. 3) *animus* (ψυχή et πνεύμα, etiam καρδία et θυμός): Ps. 6,3; Ps. 41,2; Ps. 85,3; Ps. 103,1; Ps. 138,13;

Ps. 142,10; Koh. 6,3; Koh. 6,7; Koh. 7,28; ኩሉ ፡ ነፍስ ፡ ይደነግፅ ፡ Jes. 13,7; Jes. 19,3 (πνεῦμα); Jes. 42,5 (πνεῦμα); Gen. 27,4; 1 Reg. 1,15; 1 Reg. 20,4; Matth. 11,29; Matth. 26,38; Luc. 1,46; 1 Thess. 5,23 (πνεῦμα); በፍትወተ ፡ ነፍሶሙ ፡ Judae 19; አፍቅሮ ፡ እምነፍስክ ፡ Sir. 7,21; በኩሉ ፡ ነፍስክ ፡ Sir. 6,26; Sir. 7,29; Deut. 4,29; Matth. 22,37; καρδία Sir. 37,13; Sir. 38,20; ነፍስ ፡ ጠባብ ፡ ψυχή πεπαιδευμένη Sir. 26,14; ነፍስ ፡ መስተግግሥት ፡ ψυχή εγκρατής Sir. 26,15; ነፍስ ፡ እንተ ፡ ትፈርህ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ πνεῦμα φοβούμενων Sir. 31,14; ነፍሳተ ፡ አራዊት ፡ θυμοὶ θηρίων Sap. 7,20. 4) *animans* ፡ ኩሉ ፡ ነፍስ ፡ ሕይወት ፡ Gen. 1,21; Gen. 9,12; Gen. 9,15; ነፍስ ፡ ሕያው ፡ Gen. 9,10; Lev. 11,10. a) in specie *homo* , *persona* ፡ Lev. 4,27; Lev. 5,1; Lev. 5,2; Act. 3,23; ነፍስ ፡ ሕዝንት ፡ Sir. 4,2; ነፍስ ፡ መዐትም ፡ Sir. 23,16; ነፍስ ፡ እንተ ፡ ተጎሥሥ ፡ Thren. 3,26; ነፍሳቲነ ፡ (v. ነፍስትነ ) αἰ ἰδέαι ἡμῶν Dan. 1,13; in censu populi: Gen. 46,27; Deut. 10,22; Kuf. 44; Act. 2,41; Act. 7,14; ኩሉ ፡ ነፍሳት ፡ ዘአትረፈ ፡ Jer. 50,6; ወኢአሐቲ ፡ ነፍስ ፡ Judith 10,13; ፸፫ ነፍስ ፡ ὀνόματα Apoc. 11,13. b) de *mancipiis* ፡ በነፍስ ፡ ሰብእ ፡ Hez. 27,13; Apoc. 18,13. c) de *mortuo* vel *cadavere* ፡ ነፍስ ፡ እንተ ፡ ሞተት ፡ Lev. 21,11; Num. 6,6; ነፍስ ፡ Lev. 21,1; ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ሕፃን ፡ Sx. Jac. 11 Enc. d) *spiritus* *coelestes* vel *daemones* ፡ Hen. 69,22; ነፍሳት ፡ ርኩሳት ፡ ወአጋንንት ፡ Hen. 99,7; Hen. 15,12; Hen. 69,12; coll. እምነፍስ ፡ አጋንንት ፡ Jac. 3,15. {DiL.0708} 5) cum pron. suff. ፡ *ipse* (quamquam rarius usitatum), ut: ከመ ፡ ኢታውድቅ ፡ ነፍስክ ፡ εἰς πτωσίν σου Sir. 4,22; Job 4,20; Rom. 13,9; መጠዉ ፡ ነፍሶ ፡ ለሞት ፡ Lit. Chrys.

**TraCES en**

*nafs* በነፍስ ፡ በደም ፡ *banafs badam*, በነፍስ ፡ ወበደም ፡ *banafs wabadam* Conti Rossini translates it as ‘for reasons of time’, see below, but his rendering seems incorrect ዝኩሉ ፡ ሐደስኩ ፡ አነ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ መኩንን ፡ እመሂ ፡ አፈ ፡ መኩንን ፡ እመሂ ፡ አንበሳ ፡ ወእመሂ ፡ ፈረስ ፡ እመሂ ፡ በነፍስ ፡ በደም ፡ ወእመሂ ፡ በቀደስተይና # ‘J’ai confirmé tout cela; que

*personne ne puisse y entrer, ni le gouverneur, ni le procureur du gouverneur (afa makuannen), ni le lion ni le cavalier, ni pour raisons temporelles ni sous prétextes ecclésiastiques (?)* ’ Conti Rossini 1909, 32 l. 24–26 (ed.), Conti Rossini 1910, 38 l. 1–4 (tr.); **ወአውገዝነ፡ በአፈ፡ ጳጳስነ፡ አባ፡ ማርቆስ፡ ወበአፈ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወበአፋሃ፡ ለእግዝእትነ፡ ማርያም፡ ከመ፡ ኢይታዓደዎ፡ ትግሬ፡ መኩንን፡ በነፍስ፡ ወበደም፡** ‘*Sous peine d’excommunication par la bouche de notre métropolitain abbā Mārḳos, par la bouche du Père, du Fils et du saint Esprit, et par la bouche de Notre-Dame Marie, nous avons défendu au gouverneur du Tigré de violer ce fief, pour l’âme et pour le sang*’ Conti Rossini 1909, 34 l. 24–27 (ed.), Conti Rossini 1910, 40 l. 22–26 (tr.)

### Leslau

**ነፍስ፡ ሕይወት** *nafsa ḥəywat living creature*,  
vid. **ሕይወት**፡ Leslau 1987, 252b

### Cross-references

for **መሥዋዕተ**፡ **ነፍስ**፡ vid. **መሥዋዕት**፡

## Bibliography

### Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *added cross ref* on 23.5.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added sub* on 23.5.2024
- Magdalena Krzyżanowska *added Les* on 15.6.2023
- Magdalena Krzyżanowska *added idiom* on 16.5.2022
- Magdalena Krzyżanowska *added translation* on 16.5.2022
- Andreas Ellwardt *Verschachtelung*, on 7.6.2018
- Andreas Ellwardt *last updated txt file and doc file of Lexicon* on 19.4.2017
- Pietro Maria Liuzzo *exported from lexicon to XML* on 16.1.2017
- Pietro Maria Liuzzo *updated lexicon XML file adding nested senses* on 16.1.2017
- Andreas Ellwardt *updated txt file and doc file of Lexicon* on 22.11.2016